

16. Principaux termes techniques français - allemand

A

A tiges grossières	Grobstängelig
A volonté, ad libitum	Zur freien Verfügung (ad libitum)
Absorption	Absorption
Accroissement journalier, gain de poids quotidien	Tageszunahme
Acétonémie, cétose	Azetonämie
Acide acétique	Essigsäure
Acide butyrique	Buttersäure
Acide cyanhydrique	Blausäure
Acide folique	Folsäure
Acide formique	Ameisensäure
Acide lactique	Milchsäure
Acide nicotinique	Nicotinsäure
Acide pantothénique	Pantothensäure
Acide propionique	Propionsäure
Acides aminés	Aminosäuren
Acides gras	Fettsäuren
Acides gras volatils	Flüchtige Fettsäuren
Acidose	Azidose
Acidose	Pansenübersäuerung
Additif	Zusatzstoff
Agent conservateur	Konservierungsmittel
Agent conservateur d'ensilage	Silierzusatz
Agneau d'engraissement	Mastlamm
Agnelle/agneau d'élevage	Aufzucht-lamm
Aliment complémentaire	Ergänzungsfutter
Aliment complet	Alleinfutter
Aliment composé	Mischfutter Aliment composé
Aliment concentré	Kraftfutter
Aliment d'allaitement	Milchaustauschfuttermittel
Aliment d'allaitement	Milchersatzfuttermittel
Aliment de production	Leistungsfutter
Aliment minéral	Mineralfutter
Aliment simple	Einzelfuttermittel



Alimentation	Fütterung
Alimentation d'été	Sommerfütterung
Alimentation hivernale	Winterfütterung
Alpung Estivage	Sömmerung, Alpung
Amidon	Stärke
Ammoniac	Ammoniak
Animal de rente	Nutztier
Animal/bétail de boucherie	Schlacht tier/Schlachtvieh
Appétibilité (d'un aliment)	Schmackhaftigkeit
Apport	Angebot
Apport	Zufuhr
Apports alimentaires recommandés,	Fütterungsempfehlungen
Approvisionnement	Versorgung
Aptitude à la conservation	Konservierbarkeit
Aptitude à la conservation	Lagerfähigkeit
Azote ammoniacal	Ammoniakstickstoff
Azote non protéique	Nicht-Protein-Stickstoff
B	
Bactéries lactiques	Milchsäurebakterien
β-carotène	β-Carotin
Bélier	Schafbock
Besoins	Bedarf
Besoins d'entretien	Erhaltungsbedarf
Besoins de production	Produktionsbedarf
Bétail laitier	Milchvieh
Bétail/bovin d'engraissement	Mastvieh
Bidon	Eimer
Biotine	Biotin
Boeuf	Ochse
Bouc	Ziegenbock
Bovin à l'engrais	Mastrind
Brebis	Aue (Mutterschaf)
Brebis	Mutterschaf (Aue)
Brisures	Bröckelverluste
Buvée	Tränke
C	
Caillebotis (intégral)	Spaltenboden (Voll-)
Caillette	Labmagen
Calcium	Kalzium
Capacité d'ingestion	Aufnahmevermögen
Carcasse	Schlachtkörper
Carence	Mangel
Cellulose brute	Rohfaser
Cendres	Rohasche
Céréales humides	Feuchtgetreide
Céréales immatures	Getreide ganze
Cétose, acétonémie	Ketose
Char mélangeur	Futtermischwagen
Charge pour l'environnement	Umweltbelastung
Charnure	Fleischigkeit

Chef d'exploitation	Betriebsleiter
Chèvre, caprin	Ziege
Chevreau/chevrette	Zicklein
Chlore	Chlor
Choline	Cholin
Chou de Chine	Chinakohl
Chou moellier	Markstammkohl
Cobalt	Kobalt
Coefficient d'utilisation (nutriment, minéral etc.)	Verwertbarkeit
Colostrum	Kolostrum
Complémentation	Ergänzungsfütterung
Composition botanique	Botanische Zusammensetzung
Composition botanique	Pflanzenbestand
Concentration en énergie	Energiekonzentration
Concentré de substances actives	Wirkstoffkonzentrat
conservateur d'ensilage	Silierhilfsmittel
Conservation des fourrages	Futterkonservierung
Constituant	Inhaltsstoff
Constituants pariétaux	Zellwandbestandteile
Corps cétonique	Ketonkörper
Couleur de la viande	Fleischfarbe
Coupe	Schnitt
Courbe de croissance	Wachstumskurve
Courbe de croissance	Zuwachskurve
Couverture des besoins	Bedarfsdeckung
Croissance	Wachstum
Croissance compensatoire	Kompensatorisches Wachstum
Croît	Ansatz
Croît sous forme de graisse, graisse fixée	Fettansatz
Croît sous forme deprotéines, protéines fixées	Proteinansatz
Croît, croissance	Zuwachs
Crucifères	Kreuzblütler
Cuivre	Kupfer
Culture dérobée, dérobée	Zwischenfutter
Culture pure	Reinbestand
Cycle des éléments nutritifs	Nährstoffkreislauf
D	
Dactyle	Knautgras
Début de lactation (phase de démarrage)	Beginn Laktation (Startphase)
Début de lactation (phase de démarrage)	Startphase (Beginn Laktation)
Déficit	Defizit
Dégradabilité	Abbaubarkeit
Dégradation, mobilisation	Abbau
Degré de finition, état d'engraissement	Ausmastgrad
Dent-de-lion	Löwenzahn
Dicotylédones fourragères non légumineuses	Kräuter
Digestibilité	Verdaulichkeit
Digestibilité apparente	Scheinbare Verdaulichkeit
Digestibilité réelle	Verdaulichkeit, wahre
Digestion	Verdauung

Distribution (d'aliments)	Verabreichung
Distribution (d'aliments)	Verfütterung
E	
Ecart-type	Standardabweichung
Élément majeur (minéral)	Mengenelement (Mineralstoff)
Elevage, remonte	Aufzucht
Energie	Energie
Energie brute	Bruttoenergie
Energie fixée	Energieansatz
Energie métabolisable	Umsetzbare
Energie métabolisable veau	Umsetzbare Energie Kalb
Energie nette pour la production de viande	Netto-Energie Wachstum (Mast)
Energie nette pour la production laitière	Netto-Energie Laktation (Milch)
Engraissement	Mast
Engraissement au pâturage	Weidemast
Engraissement combiné	Kombimast
Engraissement extensif	Extensivmast
Engraissement intensif	Intensivmast
Ensilage	Silage
Ensilage d'herbe	Grassilage
Entretien	Erhaltung
Enzyme	Enzym
Epiaison	Rispschieben
Equation de régression	Regressionsgleichung
Essentiel	Lebensnotwendig
Etat corporel	Nährzustand
Etat de santé	Gesundheitszustand
Evaluation (valeur nutritive)	Bewertung
Evaluation de la valeur nutritive des aliments	Futtermittelbewertung
Excès	Überschuss
Excrétion	Ausscheidung
Excrétion endogène	Endogene Ausscheidung
Extractif non azoté	Stickstofffreie Extraktstoffe
F	
Farine pour veaux	Kälbernährmehl
Fèces	Kot
Fer	Eisen
Fermentation	Gärung
Fermentescibilité	Fermentierbarkeit
Feuillu	Blätterreich
Fièvre du lait, hypocalcémie	Gebärparese
Fièvre du lait, hypocalcémie	Milchfieber
Finition	Ausmast
Floraison	Blüte
Foin	Heu
Formation des cosses	Hülsenansatz
Fourrage	Raufutter
Fourrage déshydraté artificiellement	Raufutter, künstlich getrocknet
Fourrage sec	Dürrfutter
Fourrage vert	Grünfutter

Fraîchement vêlée	Frisch laktierend
G	
Gain de poids quotidien, accroissement journalier	Tageszuwachs
Gain moyen de poids quotidien	Durchschnittlicher Tageszuwachs
Gain net	Nettozunahme
Gazon (couverture végétale)	Grasnarbe
Gélatinisation	Verkleisterung
Génisse	Rind
Génisse d'élevage	Aufzuchtrind Génisse d'élevage
Gestation	Trächtigkeit
Glucide	Kohlehydrat
Graisse corporelle	Körperfett
Graisse, lipide	Fett Graisse
Granulé	Würfel
Gros intestin	Dickdarm
H	
Herbe et ses conserves	Wiesenfutter
Herbivore	Pflanzenfresser
Huile de foie de morue	Lebertran
Hydroxyde de soude	Natronlauge
hypomagnésémie	
I	
Indice de consommation	Futtermittelerwertung
Ingestibilité	Verzehrbarekeit
Ingestion, consommation	Aufnahme
Ingestion, consommation	Verzehr
Intensité de production	Produktionsintensität
Intestin grêle	Dünndarm
Iode	Iod
J	
Jeune bétail	Jungvieh
Jus d'écoulement	Sickersaft
L	
Lactation	Laktation
Lactose	Laktose
Lait reconstitué	Ersatzmilch
Laiteux	Milchreif
Légumineuses	Leguminosen
Légumineuses, trèfle	Kleearten
Lignine	Lignin
Litière	Einstreu
Litière profonde	Tiefstreue
Livre des aliments des animaux	Futtermittelbuch
Luzerne	Luzerne
M	
Magnésium	Magnesium
Maïs à ensiler	Silomais
Maïs-grain	Körnermais
Maladie du muscle blanc, myopathie	Weissmuskelkrankheit
Manganèse	Mangan

Matière azotée	Rohprotein
Matière azotée digestible	Verdauliches Rohprotein
Matière grasse	Rohfett
Matière grasse du lait	Milchfett
Matière première	Rohkomponente
Matière sèche	Trockensubstanz
Maturité	Reife
Mauvaise fermentation	Fehlgärung
Mégajoule	Megajoule
Mélange de Landsberger	Landsbergergemenge
Mélange de sels minéraux	Mineralstoffmischung
Mélange vesce-avoine	Wickhafer
Métabolisabilité de l'énergie brute (EM/EB)	Umsetzbarkeit der Bruttoenergie
Métabolisme	Stoffwechsel
Métabolisme de base	Grundumsatz
Microorganismes	Mikroorganismen
Microorganismes de la panse	Pansenmikroorganismen
Minéral	Mineralstoff
Mobilisation	Mobilisierung
Molybdène	Molybdän
Montaison	Im Schossen
Mouton, ovin	Schaf
Navettes	Rübsen
Niveau d'alimentation	Fütterungsintensität
Niveau de production	Leistungsniveau
Nourrisseur automatique géré par ordinateur	Computergesteuerter Tränkeautomat
Nutriment	Nährstoff
O	
Oligo-élément	Spurenelement
P	
Panse, rumen	Pansen
Paraplégie	Festliegen
Paroi cellulaire	Zellwand
Pâteux dur	Gelbreif
Pâteux mou	Teigreif
pâturage	Weide
Peptide	Peptid
Performance	Leistung
Performance d'abattage	Schlachtleistung
Performance d'engraissement	Mastleistung
Période de tarissement	Trockenperiode
Période de végétation	Vegetationsperiode
Pertes de conservation	Konservierungsverluste
Pertes de récolte	Ernteverluste
Pertes de récolte	Feldverluste
pH	pH-Wert
Phase de préparation (au vêlage)	Vorbereitungsphase
Phase de production (pleine lactation)	Produktionsphase (Mitte Laktation)
Phosphore	Phosphor
Pica	Lecksucht

Plan d'alimentation	Fütterungsplan
Plan d'allaitement	Tränkeplan
Pleine floraison	Vollblüte
Pleine lactation (phase de production)	Mitte Laktation (Produktionsphase)
Poids à l'abattage	Mastendgewicht
Poids de carcasse	Schlachtkörpergewicht
Poids métabolique	Metabolisches Körpergewicht
Poids mort, poids de carcasse	Schlachtgewicht
Poids vif	Lebendgewicht
Poids vif vide	Leerkörpergewicht
Post-fermentation	Nachgärung
Potassium	Kalium
Pouvoir tampon	Pufferkapazität
Prairie	Wiese
Prairie équilibrée	Ausgewogener Mischbestand
Prairie maigre	Magerwiese
Prairie permanente	Dauerwiese
Prairie riche en autres plantes	Kräuterreicher Mischbestand
Prairie riche en espèces	Artenreiche Wiese
Prairie riche en graminées	Gräserreicher Mischbestand
Prairie riche en légumineuses	Kleereicher Mischbestand
Prairie temporaire	Kunstwiese
Précoce	Frühreif
Préengraissement	Vormast
Préestomacs	Vormagen
Préfanage	Anwelken
Prémélange	Vormischung
Préruminant	Vorwiederkäuer
Prêt à l'abattage	Schlachtreif
Primipare	Erstlaktierend
Production laitière	Milchleistung
Produits de fermentation	Fermentationsprodukte
Protéine du lait	Milchprotein
Protéines absorbables dans l'intestin	Absorbierbares Protein Darm
Protéines alimentaires	Futterprotein
Protéines microbiennes	Mikroorganismen-Rohprotein
Q	
Qualité de carcasse	Schlachtkörperwert
Qualité de la viande	Fleischqualität
R	
Rafle	Spindel
Rapidité de croissance	Wachstumsgeschwindigkeit
Ration complète	Mischration
Ration de base	Grundfutterration
Ration de base	Grundration
Ration de base, fourrage de base	Grundfutter
Rationné	Rationiert
Rationnement	Rationengestaltung
Ray-grass	Raigras
Réflexe de fermeture de la gouttière oesophagienne	Schlundrinnenreflex

Refus, restes	Resten (Futter-)
Regain	Emd
Régression	Regression
Remonte	Remonte
Remonte d'engraissement	Mastremonte
Rendement (de l'utilisation de l'énergie)	Teilwirkungsgrad
Rendement (de l'utilisation de l'énergie)	Wirkungsgrad
Rendement à l'abattage	Schlachtausbeute
Rendement des protéines	Proteinverwertung
Repousse, cycle, coupe	Aufwuchs
Réserves corporelles	Körperreserven
Rétention azotée	Stickstoffansatz
Rumen, panse	Rumen
Ruminant	Wiederkäuer
Sensation de faim	Hungergefühl
S	
Salive	Speichel
Séchage au sol	Bodentrocknung
Séchage en grange	Heubelüftung
Séché en grange	Belüftet
Sel pour bétail	Viehsalz
Sélénium	Selen
Seuil d'handicap	Handicap-Schwelle
Sevrage	Absetzen
Sevrage	Entwöhnung
Silo-tour	Hochsilo
Silo-tranchée	Fahrsilo
Sodium	Natrium
Solubilité	Löslichkeit
Soufre	Schwefel
Sous-produit laitier	Milchnebenprodukt
Spathes	Lieschen
Spectre des acides gras	Fettsäuremuster
Stabulation libre	Laufstall
Stade	Stadium
Stade d'utilisation	Nutzungsstadium
Stade de développement	Entwicklungsstadium
Stade de lactation	Laktationsstadium
Stimulateur de croissance antimicrobien	Antimikrobieller Wachstumsförderer
Stimulateur de performance antimicrobien	Antimikrobieller Leistungsförderer
Structure	Struktur
Substance active	Wirkstoff
Substances antimicrobiennes	Antimikrobielle Wirkstoffe
Substanz Matière azotée	Stickstoffhaltige Substanz
Substanz Matière organique	Organische Substanz
Substitution (taux de)	Verdrängung
Sucres	Zucker
Surcharge graisseuse	Verfettung
Synthèse	Synthese

T	
Table de la valeur nutritive	Nährwerttabelle
Tardif	Spätreif
Tarissement (période de)	Galtphase
Taureau	Stier
Taurillon	Muni
Teneur en nutriments	Nährstoffgehalt
Tétanie d'herbage et d'étable, hypomagnésémie	Weide- und Stalltetanie
Trèfle blanc	Weissklee
Trèfle violet	Rotklee
Tube digestif	Verdauungstrakt
U	
Urée	Harnstoff
Urine	Harn
Utilisation (nutriment, minéral etc.)	Verwertung
Utilisation (prairie)	Nutzung
V	
Vache à haute performance	Hochleistungskuh
Vache allaitante	Ammen- oder Mutterkuh
Vache laitière	Milchkuh
Vache mère	Mutterkuh
Vache nourrice	Ammenkuh
Vache tarie	Galtkuh
Valeur nutritive	Nährwert
Veau à l'engrais, d'engraissement	Mastkalb
Veau d'élevage	Aufzuchtkalb
Veau de vache allaitante	Mutterkuhkalb
Veau maigre	Tränkekalb
Vêlage	Abkalben
Vitamine	Vitamin
Z	
Zinc	Zink

Version: Octobre 2017

Éditeur: Agroscope

Rédaction: Y. Arrigo

Copyright: Agroscope

Svp reproduire le contenu avec référence